

In ale gasn / Hey, hey daloy politsey

Em todas as ruas / Hey, hey, abaixo a polícia
SATB

Cancioneiro Ídiche

Recolhido por: Zalman Mlotek

Arr. e Adapt. Claudia Helena Alvarenga (2017)

Moderato (♩ = c. 88)

Introdução

Soprano
In a le gasn — vu men — geit — In a le gasn — vu men — geit —

Alto
In — a - le ga - sn, in — a - le ga - sn —

Tenor
A - le — ga - - - sn, a - le — ga - - - sn

Baixo
A - le ga - - - sn, a - le ga - - - sn

In ale Gasn

Allegro (♩ = c. 108), *con anima*
a tempo

TODOS batem palmas e pés
A tipografia em itálico indica o tema.

5 *mf*

S (palmas) In a - le ga - sn vu men geit hert men za - bos - tov - kes.

A (pés) *mf* In a - le ga - sn vu men geit hert men za - bos - tov - kes.

10

S Ying - lech, meid - lech, kind un keit sh - mue - sn fun pri - bov - kes.

A Ying - lech, meid - lech, kind un keit sh - mue - sn fun pri - bov - kes.

14

S
Ying - lech, meid - lech, kind un keit sh - mue - sn fun pri - bov-kes.

A
Ying - lech, meid - lech, kind un keit sh - mue - sn fun pri - bov-kes.

T
8
Ge -

B
8
Ge -

18

T
8
nug shoin bri-der ho-re-ven, ge-nug shoin bor-gn la-ien. Macht a za-bos - tov-ke Lo-mir

B
8
nug shoin bri-der ho-re-ven, ge-nug shoin bor-gn la-ien. Macht a za-bos - tov-ke Lo-mir

24

T
8
bri-der zich ba - fraien Macht a za-bos - tov-ke Lo-mir bri-der zich ba - fraien.

B
8
bri-der zich ba - fraien Macht a za-bos - tov-ke Lo-mir bri-der zich ba - fraien.

Hey, hey daloy politsey!

Poco meno mosso *coralistas de mãos dadas* *simile*

30 **fff**

S Bri - der un sh - ves - ter, Lo-mir zich ge-bn di hent ^{*} Lo-mir Ni-ko - lai - ke-len tse-

A Bri - der un sh - ves - ter, Lo-mir zich ge-bn di hent ^{*} Lo-mir Ni-ko - lai - ke-len tse-

T Bri - der un sh - ves - ter, Lo-mir zich ge-bn di hent ^{*} Lo-mir Ni-ko lai - ke-len tse-

B Bri - der un sh - ves - ter, Lo-mir zich ge-bn di hent ^{*} Lo-mir Ni-ko - lai - ke-len tse-

*Com alvoroço e euforia
soltam-se as mãos, socos no ar em "hey"*

Più mosso

36

S bre - chn di vent Hey, hey, da - loi po-li - tsei! Da - loi same der

A bre - chn di vent Hey, hey, da - loi po-li - tsei! Da - loi same-der

T bre - chn di vent Hey, hey, da - loi po-li - tsei! Da - loi same-der

B bre² - chr² di vent Hey, hey, da - loi polit - sei! Da - loi same-der

43

S
ja - viets ___ v'ra - sei! *Vamos nos jun - tar,*

A
ja - viets ___ v'ra - sei! *2^a vez Com - pa - nhei - ros, com - pa - nhei - ras, va - mos nos jun - tar,*

T
ja - viets ___ v'ra sei! Va - mos nos jun - tar pa - ra

B
ja - viets ___ v'ra - sei! Va - mos nos jun - tar ___ pa - ra

50

S
juntos somos fortes pa - ra der - ru - bar o czar. (tsar) Hey, hey, a - baixo a po -

A
juntos somos fortes pa - ra der - ru - bar o czar. (tsar) Hey, hey, a - baixo a po -

T
der - ru - bar, der - ru - bar o czar. (tsar) Hey, hey, a - baixo a po -

B
der - ru - bar, ___ der - ru - bar o czar. Hey, hey, a - baixo a po -

57

S lí-cia, a - baixo auto-cra - ci - a ____ FO - RA! a

A lí-cia, a - baixo auto-cra - ci - a ____ FO - RA! *Nech-tn 'ter ge - firt* a

T lí-cia, a - baixo auto-cra - ci - a ____ FO - RA! Ve ge - le mit

B lí-cia, a - baixo auto cra - ci - a ____ FO - RA! Ve - ge - le mit


64


S ve - ge - le mit mist, haint is er ge - vo - rn a ka - pi - ta - list!

A ve - ge - le mit mist, haint is er ge - vo - rn a ka - pi - ta - list!

T mist, _____ ka - pi - ta - list, ka - pi - ta - list!

B mist, _____ ka - pi - ta - list, ka - pi - ta - list!

 - haste para cima (palmas)

 - haste para baixo (pés)

*Termina cantando o refrão
quantas vezes quiser (comp. 38-45)*

Junção de duas canções recolhidas e arrançadas pelo músico Zalman Mlotek.

Foram aprendidas com sua mãe que trabalhava como arquivista no Instituto Yivo (Institute for Jewish Research).

Ambas expressam momentos que judeus russos e poloneses viviam na virada do século XIX para o XX.

A primeira, *In ale gasn*, trata da exploração de trabalhadores, que convocam uma greve para se libertarem. 6

Os dois últimos versos de cada estrofe são sempre repetidos. A segunda, *Hey hey daloy politsey*, recorre a um refrão repetido pela multidão, as estrofes são um tanto improvisadas e, de fato, gritadas, em vez de cantadas.

O teor da letra provavelmente tem origem na facção mais radical dos movimentos anarquistas judaicos, sendo o *Bund* (Aliança) o partido que mais alcançou adeptos. Os versos pedem abertamente a morte do czar Nikolai II (1895-1918) e sua família. Ele era conhecido pelos judeus como o Czar dos *Pogroms*.

Ambas as canções têm variantes de música e letra.

Disponível em: <<http://www.jewish-music.huji.ac.il/content/ale-gasn-hey-hey-daloy-politsey>>

In ale Gasn

In ale gasn vu mein geit

Hert men zabostovkes.

Yinglech, meidlech, kind un keit
shmuesn fun pribovkes.

Yinglech, meidlech, kind un keit
shmuesn fun pribovkes.

Genug shoin brider horeven,

Genug shoin borgn laien.

Macht a zabostovke

Lomir brider zich bafraien

Macht a zabostovke

Lomir brider zich bafraien

Hey, hey daloy politsey

Brider un shvester,

Lomir zich gebn di hent

Lomir Nikolaikelen

tsebrechn di vent

Refrão: Hey, hey, daloi politsei!

Daloi samederjaviets v'rasei!

Nechtn hot er gefirt

a vegele mit mist

haint is er gevorn

a kapitalist!

As palavras a seguir são russas:

- zabastovke - greve

- pribovke - aumento salarial

O refrão, com exceção da palavra *politsey*, que é Yiddish, está em russo:

- Dalee samederzhavie v'Rasey - “via tirania na Rússia!”

Em todas as ruas

Em todas as ruas que se vá

Ouve-se greves

Rapazes, moças, crianças

falam de aumento salarial

Basta de trabalhar pesado, irmãos

E ainda pedir emprestado.

Façamos uma greve

Vamos nos libertar, irmãos.

Hey, hey, abaixo a polícia!

Irmãos e irmãs (camaradas),

Vamos nos dar as mãos

Vamos destruir “Nicholazinho”

(“quebrar o chão”)

Refrão: Hey, hey, abaixo a polícia!

Abaixo a autocracia na Rússia!

Ontem ele dirigia

um vagão cheio de lixo

Agora, ele se tornou

um capitalista!